

Monday in the First Week of Advent

Part 1. English Rite I

Introit

Audite verbum

Cf. Jeremiah 31:10; Isaiah 35:4/Psalm 25:1

Hear the word of the Lord, O ye nations, and declare it in the ends of the earth: Behold, our Saviour cometh; fear not. **Psalm.** Unto thee, O Lord, will I lift up my soul; my God, I have put my trust in thee; O let me not be confounded, neither let mine enemies triumph over me.
Gloria Patri.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Feria Secunda (Psalm verse added by editor)

Gloria in excelsis is omitted.

Collect

Almighty God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put on the armour of light, now in the time of this mortal life in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the quick and the dead, we may rise to the life immortal; through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, now and for ever. *Amen.*

Book of Common Prayer (1979), First Sunday of Advent

Lesson

A Isaiah 4:2-6

B & C Isaiah 2:1-5

Gradual

Universi

Psalm 25:2/3

All they that hope in thee shall not be ashamed, O Lord. **Verse.** Show me thy ways, O Lord, and teach me thy paths.

Graduale Romanum (1961), Dominica Prima Adventus

Alleluia

Veni ad liberandum

Cf. Psalm 80:3

Alleluia, alleluia. **Verse.** Come and deliver us, O Lord our God; show the light of thy countenance, and we shall be whole. Alleluia.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Feria Secunda

The Holy Gospel Matthew 8:5-13

The Nicene Creed is omitted.

Collect After the Prayers of the People

Make us, we beseech thee, O Lord our God, alert and ready for the coming of Christ thy Son, so that when he knocketh, he may find us vigilant and prayerful, joyfully praising his arrival; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Offertory

Verumtamen

Psalm 85:9,12,13

For his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land. Yea, the Lord shall show loving-kindness; and our land shall give her increase. Righteousness shall go before him, and shall direct his going in the way.

Lutheran book of worship (1978), First Sunday in Advent

Secret

Accept, we beseech thee, O Lord, the gifts which from thy bounty we offer unto thee, and what our devotion may prepare in this life, may we receive as our reward in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Feria Secunda (Super Oblata); translated and adapted by editor

Preface of Advent

Communion

Veni Domine visitare

Cf. Psalm 106:4; Isaiah 38:3

Come, O Lord, to visit us in peace, that we may rejoice before thee with a perfect heart.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Feria Secunda

Postcommunion Collect

May the frequenting of these mysteries benefit us in this life, O Lord, that we may learn to place our treasure in heaven and inherit eternal life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Feria Secunda (Post Communionem); translated and adapted by editor

Solemn Blessing

May the Sun of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

Part 2. English Rite II

Introit

Audite verbum

Cf. Jeremiah 31:10; Isaiah 35:4/Psalm 25:1

Hear the word of the Lord, O nations, and declare it in the ends of the earth: Behold, our Savior comes; do not fear! *Psalm*. To you, O Lord, I lift up my soul; my God, I put my trust in you; let me not be humiliated, nor let my enemies triumph over me. *Gloria Patri*.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Feria Secunda (Psalm verse added by editor)

Gloria in excelsis is omitted.

Collect

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen*.

Book of Common Prayer (1979), First Sunday of Advent

Lesson

A Isaiah 4:2-6

B & C Isaiah 2:1-5

Gradual

In domum Domini

Cf. Psalm 122:1, with verses 1,2/3,4/5,6

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. I was glad when they said to me, "Let us go to the house of the Lord."

V. I was glad when they said to me, * "Let us go to the house of the Lord."

V. Now our feet are standing * within your gates, O Jerusalem.

Refrain.

V. Jerusalem is built as a city * that is at unity with itself;

V. To which the tribes go up, the tribes of the Lord, * the assembly of Israel, to praise the Name of the Lord.

Refrain.

V. For there are the thrones of judgment, * the thrones of the house of David.

V. Pray for the peace of Jerusalem: * "May they prosper who love you."

Refrain.

Alleluia

Veni ad liberandum

Cf. Psalm 80:3

Alleluia, alleluia. *Verse.* Come and deliver us, O Lord our God; show the light of your countenance, and we shall be saved. Alleluia.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Feria Secunda

The Holy Gospel Matthew 8:5-13

The Nicene Creed is omitted.

Collect after the Prayers of the People

Lord our God, help us to prepare for the coming of Christ your Son. May he find us waiting, eager in joyful prayer. We ask this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

The Roman missal. The sacramentary (1974), First Week of Advent: Monday (Prayer over the Gifts)

Offertory

Verumtamen

Cf. Psalm 106:4; Isaiah 38:3

O Lord, truly your salvation is very near to those who fear you, that your glory may dwell in our land. You will indeed grant prosperity, and our land will yield its increase. Righteousness shall go before him, and peace shall be a pathway for his feet.

Lutheran book of worship (1978), First Sunday in Advent

Secret

Father, from all you give us we present this bread and wine. As we serve you now, accept our offering and sustain us with your promise of eternal life. Grant this through Christ our Lord. *Amen.*

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Feria Secunda

Preface of Advent

Communion

Veni Domine visitare

Cf. Psalm 106:4; Isaiah 38:3

Come, O Lord, visit us in peace, that we may rejoice before you with a whole heart.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Feria Secunda

Postcommunion Collect

Father, may our communion teach us to love heaven. May its promise and hope guide our way on earth. We ask this through Christ our Lord. *Amen.*

The Roman missal. The sacramentary (1974), First Week of Advent: Monday (Prayer after Communion)

Solemn Blessing

May the Sun of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen.*

[Book of Occasional Services \(1991\)](#)

Parte 3. Español

Introito

Audite verbum

Cf. Jeremías 31:10; Isaías 35:4/Salmo 25:1

Oíd, naciones, la palabra del Señor, dadla a conocer a los fines de la tierra: ¡He ahí nuestro Salvador acerca, ya no temáis más! **Salmo.** A ti, oh Señor, levanto mi alma; Dios mío, en ti confío; no sea yo humillado, no triunfen mis enemigos sobre mí. **Gloria Patri.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Feria Secunda (Salmo sel. editor)

Gloria in excelsis se omite.

Colecta

Dios todopoderoso, danos gracia para despojarnos de las obras de las tinieblas y revestirnos con las armas de la luz, ahora en esta vida mortal en la cual Jesucristo tu Hijo, con gran humildad, vino a visitarnos; a fin de que en el día postrero, cuando vuelva con majestad gloriosa a juzgar a los vivos y muertos, resucitemos a la vida inmortal; mediante él, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

Libro de Oración Común (1979), Primer Domingo del Adviento

Lección

A Isaías 4:2-6

B y C Isaías 2:1-5

Gradual

In domum Domini

Cf. Salmo 122:1, con versículos 1,2/3,4/5,6

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Me alegré cuando me dijeron: "Vamos a la casa del Señor."

V. Me alegré cuando me dijeron: * "Vamos a la casa del Señor."

V. Ya están pisando nuestros pies * tus umbrales, oh Jerusalén.

Antífona.

V. Jerusalén está edificada * como ciudad bien unida entre sí.

V. Allá suben las tribus, las tribus del Señor, la asamblea de Israel, * para alabar el Nombre del Señor;

Antífona.

V. Porque allá están los tronos del juicio, * los tronos de la casa de David.

V. Oren por la paz de Jerusalén: * "Que prosperen los que te aman."

Antífona.

Aleluya

Veni ad liberandum

Cf. Salmo 80:3

Aleluya, aleluya. *Versículo.* Ven a liberarnos, oh Señor Dios nuestro; haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos. Aleluya.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Feria Secunda

El Santo Evangelio

Mateo 8:5-13

El Credo Niceno se omite.

Colecta después de la Oración de los Fieles

Concédenos, Señor Dios nuestro, permanecer alertas a la venida de tu Hijo, para que, cuando llegue y llame a la puerta, nos encuentre velando en oración y cantando su alabanza; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal de la comunidad (1976), Tiempo de Adviento: Lunes de la Primera Semana (Rito de Entrada: Oración)

Ofertorio

Verumtamen

Salmo 85:9,12,13

Ciertamente cercana está su salvación a cuantos le temen, para que habite su gloria en nuestra tierra. En verdad el Señor dará la lluvia, y nuestra tierra dará su fruto. La justicia irá delante de él, y la paz será senda para sus pasos.

Lutheran book of worship (1978), First Sunday in Advent

Secreta

Acepta, Señor, los bienes que de ti hemos recibido, y por la presentación de este pan y de este vino concédenos que la acción santa, que celebramos ahora en nuestra vida mortal, sea para nosotros prenda de salvación eterna; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal de la comunidad (1976), Tiempo de Adviento: Lunes de la Primera Semana (Liturgia eucarística: Oración sobre las Ofrendas)

Prefacio de Adviento

Comunión

Veni Domine visitare

Cf. Salmo 106:4; Isaías 38:3

Ven, oh Señor, visítanos en paz, para que regocijémonos delante de ti con íntegro corazón.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Feria Secunda

Poscomunión

Señor, que fructifique en nosotros la celebración de este Sacramento, con los que tú nos enseñas, ya en nuestra vida mortal, a descubrir el valor de los bienes eternos y a poner en ellos nuestro corazón; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal de la comunidad (1976), Tiempo de Adviento: Lunes de la Primera Semana (Rito de Comunión: Oración), alt.

Bendición Solemne

Que el Sol de Justicia resplandezca sobre ustedes y disipe las tinieblas en su caminar; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

[Ritual para ocasiones especiales \(1990\)](#)